

ABSTRACT

Subject of the graduation qualification paper: Peculiarities of translating English and German language transcripts of the popular science film FIGHT FOR LIFE.

Author of the final qualification paper: Alina Vladimirovna Khlopova, Bachelor program student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the final qualification paper: A.A. Sokhan, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University, 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

This thesis paper is devoted to the peculiarities of translating the script to the popular science film “Fight for life”. Translation theory is one of the most important disciplines in an interpreter’s education and training. When working, a translator can be faced with the problem of how to ensure adequate translation of the source text. In order to become a qualified and professional translator, it is necessary to have a sound knowledge of the theory and practice of translation and flawless command of both a foreign and one’s own native language.

This thesis consists of two chapters. The first chapter has two sections. The first chapter examines the definition of "translation in cinematography" from a linguistic point of view of. It also describes in detail basic translation transformations with specific examples and identifies the features and characteristics of translating video. It also looks into such issues as: pragmatics, equivalent and adequate translation.

The second chapter contains a practical analysis. It discusses the main problems and basic translation techniques used by translators in the studio. This chapter also includes a detailed analysis of an English text and a German text translated into Russian. The translator’s mistakes are analyzed and different translation variants are offered. Each chapter has its conclusions.

In the conclusion, we summarize the main concepts of the work, once again highlighting the fact that translation transformations are an integral part of the translation process. The study of this issue has a lot of positive potential for future translators, and the skills in this work will help in future translation work.